

شماره ۱۲۱۹۸

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۷

پدوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۲۲۲۴ / ۱۱ / ۸۲ صبح
تاریخ ثبت :
اقدام کننده : ۲۷ / ۲ / ۸۲ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۳۱۳۹۸/۲۲۶۷۹ مورخ ۱۳۸۱/۷/۱ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۲۱۹۸

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۷

پرست

بتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۲۴
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: عصر
۸۲، ۲، ۲۷

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو دولت،
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارائی به قرار ذیل است که



مبتغایی

توسط سرمایه گذاران یکی از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر سرمایه گذاری شده باشد:

- الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها،
- ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها و حقوق مربوط به آنها،
- ج - حق ادعا نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،
- د - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌برداری، طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم تجاری، اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطاء شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذیصلاح.

۲ - اصطلاح «سرمایه گذار» در ارتباط با هر یک از طرفین متعاقد به:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور به شمار آیند،

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد،
اطلاق می‌گردد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند.

۳ - اصطلاح «گواهی پذیرش»:

الف - از نظر جمهوری اسلامی ایران، به معنی مجوز ویژه‌ای است که به وسیله مقامات ذیصلاح جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه گذاران جمهوری قرقیزستان صادر می‌گردد و نشان می‌دهد که سرمایه گذاری‌های ایشان طبق قانون جلب و حمایت سرمایه‌های خارجی (قانون) و آیین‌نامه اجرایی آن، از جمله قوانین و مقرراتی که ممکن است در آینده جایگزین آن شود، تصویب شده است. گواهی پذیرش می‌تواند شرایطی را که براساس آن سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.

ب - از نظر جمهوری قرقیزستان، به هرگونه گواهی ثبت و یا مصوبه‌ای اطلاق می‌گردد که به وسیله دستگاه دولتی ذی‌ربط برای سرمایه گذاران جمهوری اسلامی ایران



بتصلی

صادر شود.

۴- مقام ذیصلاح در هر طرف متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش به شرح ذیل

می باشد:

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

- سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران.

- ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد.

یا هر دستگاه دیگری که جایگزین سازمان سرمایه گذاری شود.

ب - در جمهوری قرقیزستان:

- مراجع دولتی مجاز تعیین شده به وسیله قانون.

۵- اصطلاح «سرمایه گذاری پذیرفته شده» به آن سرمایه گذاری اطلاق می گردد که

برای آن گواهی پذیرش توسط هر یک از طرفین متعاقد به شرح بند (۳) از ماده (۱) فوق الذکر، بر طبق قوانین و مقررات هر طرف متعاقد صادر شده باشد.

۶- اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از یک سرمایه گذاری

پذیرفته شده حاصل گردیده باشد و بخصوص، بدون قید انحصار، شامل سود، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می گردد.

۷- اصطلاح قلمرو به معنی:

الف - از نظر جمهوری اسلامی ایران: مناطقی که تحت حاکمیت یا صلاحیت

جمهوری اسلامی ایران قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آن نیز می شود.

ب - از نظر جمهوری قرقیزستان: قلمرو جمهوری قرقیزستان.

ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری ها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت

سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف

متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۴۱۹۸

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۷

پوست

بیتسالی

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری ها

۱ - هر طرف متعاقد برای سرمایه گذاری های سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود گواهی پذیرش / گواهی ثبت براساس قوانین و مقررات خود صادر خواهد نمود.

۲ - هرگاه یک طرف متعاقد گواهی پذیرش / گواهی ثبت برای یک سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نماید، کلیه مجوزهای لازم را نیز جهت تحقق عملی چنین سرمایه گذاری اعطاء خواهد نمود.

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری ها

۱ - سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه برخوردار خواهند بود به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل مقایسه قرار دارند نامساعدتر نباشد.

۲ - چنانچه یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی مزایای ویژه ای بدهد، ملزم به ارائه چنین مزایایی به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - تمهیدات مساعدتر

قطع نظر از شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا ممکن است قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.



بتعیالی

ماده ۶ - سلب مالکیت و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده سرمایه گذاران یک طرف متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا مشمول تدابیری، مستقیم یا غیرمستقیم، با تأثیرات مشابه نباید قرار بگیرد، مگر اینکه اقدامات مزبور به خاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و بر طبق موازین قانونی باشد.

۲ - جبران خسارت برای مصادره یک سرمایه گذاری پذیرفته شده باید معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی از مصادره باشد.

۳ - در صورت تأخیر در پرداخت غرامت، دولت میزبان غرامت مالی مربوط به دوره تأخیر از تاریخ استحقاق سرمایه گذار به غرامت تا تاریخ پرداخت را براساس قوانین و مقررات خود خواهد پرداخت.

۴ - کلیه اختلافات مربوط به غرامت طبق مفاد ماده (۱۱) حل و فصل خواهد شد.

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردند، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

ماده ۸ - برگشت سرمایه و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت، اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده به صورت آزاد و بدون تأخیری دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود انجام گردد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:



مبتنی

الف - عواید؛

ب - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری پذیرفته

شده،

ج - جبران خسارت بر طبق مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه،

د - بازپرداخت و پرداخت هزینه‌های مالی ناشی از وام‌های مرتبط با

سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده،

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و دیگر وجوه دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد

که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ

نموده‌اند،

و - پرداخت‌های ناشی از اختلاف مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده.

۲ - انتقالات باید سریعاً به ارزش قابل تبدیلی که سرمایه گذاری ابتدائاً به آن ارزش انجام

شده است یا هر ارزش قابل تبدیل دیگر با موافقت سرمایه گذار (سرمایه گذاران) و به نرخ

رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد.

ماده ۹ - جانشینی

۱ - چنانچه یک سرمایه گذاری پذیرفته شده سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل

خطرات غیرتجاری به موجب یک نظام قانونی، به وسیله یک شرکت بیمه همان طرف

متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه‌گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به

وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - چنین بیمه‌گری حق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق

آن را داشته است ندارد.

۳ - اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه‌گری براساس مفاد ماده (۱۱) این

موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.



ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه گذار

۱ - چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه گذار در باره یک سرمایه گذاری پذیرفته شده به وجود آید، طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) ابتدائاً سعی بر حل و فصل آن از طریق مشاوره و مذاکره خواهند نمود.

۳ - چنانچه طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مذکور نتوانند ظرف شش ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات مربوط آنها، یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، ارجاع خواهد شد به: یک دیوان داورى سه نفره (ویژه) که به صورت زیر تشکیل می شود:

هر طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) یک داور منصوب نموده و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

هر یک از طرفین متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داورى پیشقدم شود داور خود را در «درخواست داورى» منصوب خواهد کرد. چنانچه طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داورى» منصوب ننماید، داور مذکور بنا به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داورى منصوب خواهد شد.

چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور در مورد انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داورى منصوب خواهد گردید. سرداور دیوان داورى باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که در تاریخ انتصاب با هر دو طرف متعاقد روابط دیپلماتیک داشته باشد.

۳ - داورى بر طبق قوانین داورى کمیسیون حقوق تجارت بین المللی سازمان ملل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۱۹۸

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۷

پست

مبتنی

متحد (آنسیترال) انجام خواهد شد.

۴- محل داوری با توافق طرفین اختلاف تعیین خواهد شد.

۵- تصمیمات دیوان داوری برای طرف متعاقد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران)

قطعی و لازم الاتباع می باشد.

ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱- چنانچه اختلافی بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن به وسیله مشاوره و مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک خواهند نمود.

۲- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند اختلاف بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط به آنها، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود، و این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که با هر دو طرف متعاقد در زمان انتصاب روابط دیپلماتیک داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم می شود، داور خود را در «درخواست داوری» منصوب خواهد نمود. چنانچه طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید، این داور بنا به درخواست طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴- چنانچه دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵- چنانچه در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی نیز از انجام وظیفه منع



مجلس

شماره ۱۲۱۹۸

تاریخ ۲۷/۲/۱۳۸۶

پست

یا تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نیست، انجام خواهد شد.

۶- با رعایت سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفین متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۷- هر طرف متعاقد هزینه‌های عضو یا نمایندگی خود در دیوان یا جریان داوری را خواهد پذیرفت. هزینه‌های سرداور و سایر هزینه‌ها را طرفین متعاقد به نسبت مساوی خواهند پرداخت. به هر حال دیوان می‌تواند نسبت‌های متفاوتی از هزینه‌ها را به عهده دو طرف متعاقد قرار دهد.

دیوان در مورد آئین رسیدگی خود، تصمیم خواهد گرفت.

۸- تصمیمات دیوان برای طرفین متعاقد قطعی و لازم‌الاتباع می‌باشد.

ماده ۱۳ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه‌ای که طرفین متعاقد بدان وسیله یکدیگر را از انجام الزامات قانون اساسی مربوط خود برای نافذ شدن این موافقتنامه آگاه نمایند لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۴ - مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت مگر اینکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.

۲- هر طرف متعاقد می‌تواند با ارائه اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۱۹۸

تاریخ ۱۳۸۲ / ۱۲ / ۲۴

پست

بیتنامی

در تأیید مطالب فوق امضاءکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در بیشکک به تاریخ دهم مردادماه ۱۳۷۵ مطابق با سی و یکم جولای ۱۹۹۶ در دو نسخه به زبانهای فارسی، قرقیزی، روسی و انگلیسی منعقد گردید، همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

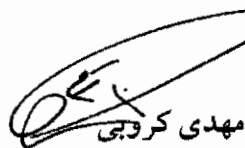
از طرف

دولت جمهوری قرقیزستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی